Hélène Carrasco-Nabih
Rue El Istighfar, Nr. 4148, Lot. El Wifak,
Temara-Centre, 12 000, Marokko
Tel.: +212 (0) 537 64 34 07
Mob: +212 (0) 654 09 89 73
E-mail: traductech12@gmail.com
Web: www.traductech.pro

TRADUCTECH SARL AAU
Unternehmensbezeichung (ICE)
Nr. 001968575000013
Französische Staatsangehörigkeit

ÜBERSETZUNG – LOKALISIERUNG – LEKTORAT – POST-EDITING
FRANZÖSISCH – DEUTSCH – ENGLISCH

STUDIUM / DIPLOMEN / ZERTIFIKATE

Seit Juni 2019 : Von den rund 80.000 professionellen Übersetzern und Übersetzungsbüros, die im **PRO.Z professional e-network** gelistet sind, bin ich eine der wenigen Übersetzer·innen, die das Zertifikat "**Certified Pro Network**" in den Sprachkombinationen Deutsch-Französisch (18. Juni 2019) und Englisch-Französisch (18. April 2022) besitzen.

1993 : **Masterarbeit** in deutscher Literatur, Philologie und Religionsgeschichte (Note: **„Gut“**), Universität Caen (Frankreich), unter der Leitung von **Prof. Dr. Claude Lecouteux** (*Link: http://fr.wikipedia.org/wiki/Claude_Lecouteux).*

1986-88 : Interkulturelle Hochschule **"Institut supérieur d'Interprétariat et de Traduction" (ISIT)** – (heutige Benennung: "Institut de Management et de Communication interculturels") – (Paris, Frankreich). Sprachkombination: (**Französisch/A – Deutsch/B – Englisch/B**). Das ISIT gehört zu den Verbünden ***CIUTI*** (Conférence internationale des Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes), ***FESIC*** (Fédération d'Écoles supérieures d'Ingénieurs et de Cadres) und ***CGE*** (Conférence des grandes écoles). Das Diplom beinhaltet Zertifikate der Deutschen und Britischen Handelskammern in Paris. Inhalte: Übersetzung und Terminologie, Ausarbeitung von wissenschaftlichen Glossaren und dreisprachige Abschlussarbeit im Bereich: „Radioökologie des Meeres und Strahlenschutz“. Professoren u.a.: **Prof. Dr. Jean-René Ladmiral** (Link: http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Ren%C3%A9_Ladmiral).

1982-86 : Nach dem Baccalauréat/Abitur, Vorbereitung auf die "École normale supérieure" (sog. "Prépa“ Hypokhâgne, Khâgne: Geisteswissenschaft) – Bachelorabschluss in deutscher Literatur an der Universität Caen (Frankreich).

BERUFSERFAHRUNG BEI INTERNATIONALEN ORGANISATIONEN

03.08-12.2016: **Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH** (vor 2011: „GTZ“) – (Rabat, Marokko). Ortskraft (insg. 9 Jahre) – Projektverträge (PEREN/Energie: 03.2008-12.2014) – (PGPE /Umwelt: 01.2015-11.2015) – (RE-ACTIVATE/Energie: 12.2015-12.2016).
Kommunikationsbeauftragte: Übersetzung und Überarbeitung von **Berichten**, Präsentationen, technischen Studien, sowie co-verantwortliche Redaktion von Texten zur Außendarstellung (wie etwa Projektskizzen) – Gestaltung von Studien, Roll-ups und Plakaten, Lesezeichen mit Slogans, usw. Aufnahme von Daten in die GIZ-Datenbank **DMS**, Pflege der Wirkungsmatrix/Ergebnisorientiertes Monitoring („Suivi axé sur les résultats“ /SAR) und des Projektbildes im **Intranet**., Pflege des Projektbildes/Lektorat (Veranstaltungen, Publikationen) auf **Energypedia**.
Projektassistentin: Entgegennahme von Anrufen, Organisation von Arbeitssitzungen, Pflege des Adressverzeichnisses und der Kalender, Erwerb von Büromaterial, Projektinventur, Organisation von Flugtickets, Hotelreservierungen, Seminaren und Studienreisen (DE/EN>FR).

06.01 – 02.08 : **Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS)** – (Rabat, Marokko). Sachbearbeiterin, Pflege der Webseite: logistische Unterstützung bei Seminaren und Workshops, Verzeichnis/Inventur der Publikationen, Verfassen von Berichten und Reden für die Leiter des Auslandsbüros Marokko (DE/EN>FR).

06.96 – 05.01 : **Verteidigungsabteilung, Britische Botschaft** (Rabat, Marokko). Assistentin des Verteidigungsattachés (inkl. Übersetzung und Pflege von Kontakten mit dem marokkanischen Generalstab) – (EN>FR).

06.95 – 05.96 : **Mannesmann-Demag-Konzern** (Rabat, Marokko). Geschäftsleitungsassistentin und dreisprachige technische Übersetzerin (einjähriges Projekt für den Bau einer Gasleitung) – (DE/EN>FR).

11.91 – 03.95 : **Goethe-Institut** (Rabat, Marokko). Zweisprachige Sekretärin, zuständig für die Einschreibung von Deutschschülern – Computerausbildung (Word, Excel, Einschreibungssoftware) – (DE>FR).

11.89 – 04.90 : **Konsortium Stein-Heurtey (Industrieöfen)** – (Paris, Frankreich). Technische Übersetzerin. Fachbereiche: Metallurgie, Elektro-technik, Hydraulik, Mechanik (DE/EN>FR).

FREIE ÜBERSETZERIN: *HAUPT*VERTRÄGE

01.2017 – ***jetzt*** : **Freie Übersetzerin**: Deutsch ins Französische (DE>FR)/Englisch ins Französische (EN>FR) (*schriftliche*) Übersetzung, Lokalisierung, Lektorat, Revision – Bereiche: Energie/Umwelt, internationale Zusammenarbeit, Gender, Kunst(geschichte), etc. (DE/EN>FR).

Seit 2020 : Werkvertrag mit dem Übersetzungsbüro **Proverb oHG** (Stuttgart) für verschiedene Kunden, u.a. die Tafel, die Universität Hohenheim in Stuttgart, die Deutsche Nationalbibliothek, Engagement Global, etc. – Nach meiner Auswahl im Rahmen von internationalen Ausschreibung, regelmäßige Übersetzungen für den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) – Arten von Dokumenten: Akten, Fragebögen, Videos/Filme, Lehrpläne/Studienprogramme usw. – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** (DE/EN>FR).

Seit 2020 Werkvertrag mit dem Übersetzungsbüro **LINGUATION e.K.** (München) für verschiedene Kunden, u.a. auf der **SmartCat** Plattform (DE/EN>FR).

Seit 2020 : Werkvertrag mit dem internationalen Übersetzungsbüro **SKRIVANEK GmbH** (Deutschland, Benelux, Frankreich) – (Technische) Übersetzung und Post-Editing – Kunden: Berliner Senat (Folgeprojekte), Koenig & Bauer Coding, Redstone, ECURI Cosmetics, Siemens AG/Siemens Mobility GmbH/Stadt Köln, ASMI (Alaska Seafood Marketing Institute) ***und Texte für die Internetwerbung des Übersetzungsbüros selbst*** – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** (DE/EN>FR).

Seit 2018 : Werkvertrag mit der Gesellschaft für Wirtschaftliche Strukturforschung (**GWS GmbH)** – (Osnabrück) – Übersetzung von Studien, Zusammenfassungen und Berichten im Energie- und Beschäftigungsbereich in der MENA Region (DE/EN>FR).

Seit 2019 : Werkvertrag mit dem Übersetzungsbüro **VERTERE S.r.l.** (Piacenza, Italien): Technische Übersetzung und maschinelle Nachbearbeitung der Übersetzung („post-editing machine translation"/PEMT) – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** (DE/EN>FR).

2018-2023 inkl. : Werkvertrag mit der britischen Gesellschaft **Gravity Global** (London, Brüssel) – Übersetzung, Überprüfung und Aktualisierung der Webseite von **SAGE Marokko** – Kunde: SAGE – Cloud-Übersetzungsplattform: **Wordbee Translator** – Bereiche: Marketing, Buchhaltung, Biographien und Karrieren (EN>FR – FR-FR).

01.2017-12.23 : Rahmenvereinbarung mit **GIZ-ELVIS**, Sprachendienst der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (Eschborn). Auswahl im Rahmen einer internationalen Ausschreibung für die Verlängerung meines Vertrags mit der GIZ über das **deutsche Vergabeportal DTV**" - Verlängerung der **Vertragslaufzeit bis zum 31.12.2023** – ***Ich bin die einzige Übersetzerin für GIZ-ELVIS in den Regionen Afrika und MENA und konkurriere mit großen deutschen und europäischen Übersetzungsbüros.*** Computergestützte Übersetzung – (CAT-Tool): **SDL TRADOS STUDIO** Übersetzung, Überarbeitung, Korrekturlesen, Post-Editing (DE/EN>FR).

ÜBERSETZUNGEN / PUBLIKATIONEN

2020 – ***jetzt*** : Für das Übersetzungsbüro **Proverb oHG** (Stuttgart) – Kunden: *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH* (Bereiche: Entwicklungszusammenarbeit, Migration, Rückkehrhilfe) – *Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)* Bereiche: Entwicklungszusammenarbeit, Forschung, öffentliche Gesundheit/One Health) – *Zeppelin Museum* - https://www.zeppelin-museum.de (Bereiche: Zeppelin-Exponate: Kunst und Technik) – *Mercedes Benz* - https://www.smart.mercedes-benz.com (Bereiche: Videoskripte, Marketing, Automobil, Design) – *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (DAAD) – Bereiche: Marketing, Hochschulbildung, Ausbildung, Lehrmaterial, Recht, Datenschutz) – *Universität des Saarlandes* (Bereiche: Raumplanung, politische Philosophie) – *Crossland Agentur/Kunde: Förch* (Bereich: Werkzeugkatalog) – *Engagement Global* (Bereich: bürgerschaftliches Engagement) – *Deutsche Nationalbibliothek (DNB)* – (Bereiche: digitale Transformation/Videotranskripte, Umfrage bei den Empfängern der Tafel) – *Manfred Schägner* (Nagelreibe Hersteller - Bereich: Maschinenbau) – *Universität Hohenheim, Stuttgart* (Bereiche: Tafel, Umfrage) – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Übersetzung/Lektorat (DE/EN>FR).

2021 – ***jetzt*** : Für das Übersetzungsbüro **WeWrite** (Berlin) – Kunden: Ventura, Choba Choba, Vetsak, gitti – Bereiche: Marketing, Freizeit, Kultur, Geschichte, Gastronomie, Kosmetik, Möbel, Design, Sozial- und Solidarwirtschaft – Übersetzung/Lektorat (DE/EN>FR).

2021 – ***jetzt*** : Für **Wikimedia CH**, Association pour la promotion de la libre pensée (Zürich, Suisse) – http://www.wikimedia.ch – : (DE/EN>FR + FR/DE>EN).

2020 – ***jetzt*** : Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Berlin) – Anwendung "AnDi" – Juni-2020/Ref.: „38144"/**18,29** Normseiten + Juli-2020/Ref.: „38473"/**0,22** Normseite + Aug-2020/Ref.: „38633"/**3,02** Normseiten + Okt-2020/Ref.: „2020/93/DE>EN/1/1"/**0,17** Normseite + Dez-2020/Ref.: „2020/588/DE>EN-FR/1/1/**0,24** Normseite + Juni-2021/Ref.: „2021/1229/DE-DE>EN-FR/1/1"/**0,60** Normseite + Juli 2022/Ref.: „2022/1876/DE-DE » FR-FR/1/1"/**4,52** Normseiten + Sep-2022/Ref.: "2022-2649_Kundenzufriedenheit 2022_orig"/**1,04** Normseite – CAT-TOOL: **SDL TRADOS STUDIO** (DE/EN>FR).

2017-2023 inkl. : Schriftliche Übersetzung, Überprüfung von Deutschen ins Französische (DE>FR) bzw. vom Englischen ins Französische (EN>FR) für **GIZ / ELVIS**, **Sprachendienst, Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH** (Eschborn) – *Dokumententypen*: **A**rbeitsblatt, **A**rbeitshilfe, **A**rbeitsplan, **B**eschreibungstext bzw. Satzung für Projekt/Programm, **F**act Sheet, **K**onzept, **M**aßnahmenkatalog, **N**ewsletter, **P**rojektkurzbeschreibung (PKB), **R**oad Map, **S**chulungshandbuch, **S**tellenanzeige, **S**tellenausschreibung, **W**irkungs- und Ergebnismatrix, (**Z**wischen-)bericht… – Bereiche: Digitalkultur, Energie/Umwelt, Gender, Sicherheit… (DE/EN>FR).

2018-2023 inkl. : Für **Gravity Global** (London, Brüssel) – Übersetzung, Überprüfung und Aktualisierung der Webseite von **SAGE Marokko** – Kunde: SAGE – Cloud-Übersetzungsplattform: **Wordbee Translator** – Bereiche: Marketing, Buchhaltung, Biographien und Karrieren (EN>FR – FR-FR).

ÜBERSETZUNGEN / VERÖFFENTLICHUNGEN : CHRONOLOGIE

Januar 2024 : Für das Übersetzungsbüro **Globibo** (Hong Kong, Asien): Überarbeitung und Formatierung eines einseitigen Diploms und Bewertung der Arbeit des Übersetzers – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** (DE>FR).

Januar 2024 : Für das Übersetzungsbüro **OneWord** (Böblingen): Kunde: Steinert GmbH (Bereiche: Abfall, Sortiersysteme) – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Überarbeitung einer Pressemitteilung – **4,24** Normseiten (DE>FR).

Dezember 2023 : Für das Übersetzungsbüro **WeWrite** (Berlin) – Kunde: Ventura – Bereiche: Marketing, Freizeit, Kultur, Geschichte, Gastronomie – Übersetzung/Revision (DE/EN>FR).

November 2023 : Für das Übersetzungsbüro **OneWord** (Böblingen): (Kunde: Steinert GmbH – Bereiche: Abfall, Sortiersysteme) + (Kunde: Graf Black Plastics – Bereich: Marketing) + (Kunde: MHZ Hachtel & Co AG – Bereiche: Datenschutz, Recht) + (Kunde: Schwan Cosmetics International GmbH – Bereich: Recht/Verhaltenskodex) – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Übersetzung/Revision – (DE/EN>FR).

Sep.-Okt. 2023 : Für das Übersetzungsbüro **UniLing** (Warschau, Polen): Video Content Untertitelung: Nachbearbeitung/Revision von automatisch erzeugten Untertiteln für verschiedene Dokumentarfilme – CAT-Tool: **vidby** (EN>FR; FR-FR).

August 2023 : Für das Übersetzungsbüro **Langpros** (Dubai, VAE): Kunde: Samsung – Bereich: Marketing – CAT-Tool: **Memsource** (Online-Tool) / Plattform/Cloud: **Protemos** – Übersetzung/Revision (EN>FR/Morocco).

August 2023 : Für die Firma **Creative Word** (Dubai, VAE): "DTCM- Creative Word - North Africa Translation - Summer_.xlsx" – Bereiche: Marketing, Freizeit – CAT/Cloud: **XTM** – Übersetzung (EN>FR).

Juli-Aug.-Okt. 2023 : Für das Übersetzungsbüro **Comunica** (Málaga, Spain) – "TeleSense - Concept Presentation & Leaflet" (Bereiche: Landwirtschaft, Sensoren – **1,6** Normseite) – "Wording Beratungskonzept" + "REV mobile app+email claimer" – Kunde: Clark Switzerland" (Versicherung: Anpassung des Verwaltungs- und Versicherungsvokabulars an ein Schweizer Publikum) – CAT/Cloud-Plattform: **Phrase + memoQ** – Übersetzung/Revision (EN/DE>FR/Frankreich + FR/Schweiz).

Juli+Sep. 2023 : Für die Firma **Montavent AG** (Zürich, Schweiz) – Ref.: "ERP Übersetzungen v2_hn-fr.xlsx" – Übersetzung von Begriffen für eine Kundenbeziehungs- und Rechnungssystemmatrix (Mator/ERP) – Übersetzung von **2,66** + **6,86** Normseiten (DE>FR).

Juni+Sep. 2023: Für die Firma **Tolq** (Den Haag, Niederlande) – Kunde: Sportarten-CH – Bereiche: Marketing, Textilien, Herrenmode Plattform: translators.tolq.com – Übersetzung/Revision (DE>FR).

Mai 2023 : Für die Firma **Montavent AG** (Zürich, Schweiz) – Ref.: „ Montavent MBO 2023.pdf" – Bereiche: Management, Energieeffizienz – Übersetzung, **0,96** Normseite (DE>FR).

April 2023 : Für die Kunstgalerie **P!Galerie** (Zürich, Schweiz) – Ref.: Catalogue: „Masterpieces" – Bereiche: zeitgenössische Kunst, Architektur, Design – Übersetzung/Revision von **17,07** Normseiten (EN>FR).

Februar 2023 : Für das Übersetzungsbüro **Langpros** (Dubai, VAE): Kunde: Samsung – Bereich: Marketing – CAT-Tool: **Memsource** (Online-Tool) / Plattform/Cloud: **Protemos** – Übersetzung/Lektorat (EN>FR/Marokko).

Januar 2023 : Für das Unternehmen **Montavent AG** (Zürich, Schweiz) – Ref.: „TRAPEZ_Unbedenklichkeit _Sandwichblech_1801.pdf“ – Bereiche: Montagesysteme für Sandwich-Paneele auf Flachdächern (Montage, Energieeffizienz) – Übersetzung, **1,16** Normseite (DE>FR).

Januar 2023 : Für das Übersetzungsbüro **Textworks Translations** (Manchester, Großbritannien) – Ref.: “Fragebogen” + “Neue Satzteile” – Bereiche: Fragebogen - Soziologie - Medizin - – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Übersetzung, **66** Normseiten (DE>FR).

Dezember 2022 : Für das Übersetzungsbüro **SMILE-Translations Organisation GmbH** (Wien, Österreich) - Marketing-Texte für Veranstaltungen – Übersetzung, **12** Normseiten (EN>FR).

November 2022 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Ref.: 825003/Excel-basierte Inventarisierung von Bau- und Umzugsausrüstungen – Übersetzung, **4,48** Normseiten (DE>FR).

November 2022 : Für das Übersetzungsbüro **SMILE-Translations Organisation GmbH** (Wien, Österreich) - Marketing-Texte für Veranstaltungen – Übersetzung, **16,26** Normseiten (EN>FR).

November 2022 : Für das Übersetzungsbüro **Hansem Global CO, LTD** (Suwon, Südkorea) – Kunde: Samsung – Ref.: "PTK_BatteryContents_15langs_221107 - English (UK)/French (Morocco)" – Bereiche: Engineering, Mobiltelefon, Akku, Benutzerhandbuch – Übersetzung, **2,14** Normseiten (EN>FR/Marokko).

November 2022 : Für das Übersetzungsbüro **Geo Language Services LTD** (Guilford, Großbritannien) – Ref.: “4375-TR-0408 FSIQ-RMS“ – Überprüfung (EN>FR/Marokko).

Oktober 2022 : Für die gemeinnützige Organisation **Wikimedia CH**, Verein zur Förderung Freien Wissens (Zürich, Schweiz) – Ref.: "221010-WMCH-trad-list.docx"http://www.wikimedia.ch – Übersetzung der neuen Webseite von Wikimedia CH – **20,24** Normseiten + Ref.: "donation_page_update" (**1,22** Normseite) + Ref.: "WMCH_Fundraising General Letter_Dec22_v2.docx“ (**0,82** Normseite) + Ref.: „Fundraising: Email + Article“ (**3,32** Normseiten) + Ref.: „Let_Major_Donors“ (**0,82** Normseite) – (EN>FR).

September 2022 : Für die gemeinnützige Organisation **Wikimedia CH**, Verein zur Förderung Freien Wissens (Zürich, Schweiz) – http://www.wikimedia.ch – Übersetzung von **5,74** Normseiten (EN>FR).

Juli 2022 : Für das Übersetzungsbüro **Lexica** (Malestroit, France) – Kunde: Fuchs – Ref.: “FUCHS 220726 ENFR1“ – Bereiche: Strömungsmechanik, Metallurgie, Schmiermittel, Wartung (Schneidflüssigkeiten) – Überprüfung von **32** Normseiten (EN>FR).

Juni 2022 : Für den **Vitalis Verlag** (Prag, Tschechische Republik) – Ref.: "Prag-Band“ – Bereiche: Geschichte, Architektur – Lektorat/Überprüfung von **36,53** Normseiten (DE>FR).

Juni 2022 : Für den Rechtsforscher **Mohamed Nabih** – Ref.: “Établissements et entreprises publics : la décentralisation fonctionnelle (Öffentliche Einrichtungen und Unternehmen: Funktionale Dezentralisierung)" – https://www.kas.de/fr/web/marokko/titre-unique/-/content/etablissements-et-entreprises-publics-la-decentralisation-fonctionnelle – Bereiche: Vergleichendes Recht, Verwaltungsrecht, Haushaltsrecht, Finanzvorschriften, Handbuch für öffentliche Verwalter – Überprüfung von **607,96** Normseiten (FR).

Juni 2022 : Für den **Vitalis Verlag** (Prag, Tschechische Republik) – Ref.: "Le Golem de Prague“ – Bereiche: Märchen und Legenden – Überprüfung von **68,95** Normseiten (DE>FR).

Mai 2022 : Für die gemeinnützige Organisation **Wikimedia CH**, Verein zur Förderung Freien Wissens (Zürich, Schweiz) – http://www.wikimedia.ch – Übersetzung, **0,80** Normseite (EN>FR).

Mai 2022 : Für den **Vitalis Verlag** (Prag, Tschechische Republik) – Ref.: "Kafka und Prag“: Biografie von Franz Kafka – Lektorat/Überprüfung und Teilübersetzung von **118,42** Normseiten (DE>FR).

April 2022 : Für die Kunstgalerie **P!Galerie** (Zürich, Schweiz) – Ref.: Catalogue_French.docx: „Objets bruts“ – Bereiche: zeitgenössische Kunst, Architektur, Design – Übersetzung von **20,16** Normseiten (EN>FR).

März 2022 : Für das Übersetzungsbüro **AIMLIT** (Durham, Vereinigte Staaten) – Kunde: Maroc Telecom – Bereiche: Telekommunikation, Software, IT-Lösungen, Business Intelligence – Übersetzung von **32** Normseiten (EN>FR).

März 2022 : Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Berlin) – Kunde: Flughafen Köln-Bonn – Ref.: „2022/857 DE-DE » FR-FR proofreading“ – Recht/Wahlen, Personalvertretung – Korrekturlesen, Neuformulierung von **2,55** Normseiten (DE>FR).

Feb.-März 2022: Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Korrekturlesen/Post-Editing/Übersetzung/Lokalisierung/ Reformulierung verschiedener Texte ***für die französische Version der Agentur-Website***, um präzise, flüssige,

effiziente und korrekte Zieltexte zu erhalten – Bereiche: Übersetzung, Marketing – **6** Normseiten + **10** Stunden (DE>FR).

Februar 2022 : Für das Übersetzungsbüro **Morningstar** Global Translations LLC (Waukesha, WI, USA) – Kunde: /// – Ref.: "GHGMI-220121-1/Webinars Registration Text_FR-Africa" – Bereiche : Treibhausgase (THG), Energieeffizienz, Ausbildungskurse – Übersetzung**, 1,86** Normseite (EN>FR).

Januar 2022 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: Digitall (Schweiz) – Ref.: "329899/agb_digitall nature switzerland ag_dezember 2021[3.docx" – Bereich: Wirtschaftsrecht (allgemeine Geschäftsbedingungen) – Übersetzung von **11,64** Normseiten (DE>FR).

Januar 2022 : Für das Übersetzungsbüro **Comunica** (Málaga, Spanien) – Kunde: Kahoot! – Ref.: "2021/4307/EN_FR/1/1=2021-12-27-Sprout-4307-SEM Campaign on memoq.comunicatranslations.com" – Bereiche: Marketing, Nachhaltigkeit – CAT: **memoQ/Crowdln** – Übersetzung und **LOKALISIERUNG** – **2,48** Normseiten (EN>FR).

Juli 2020-Apr.2021 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Technische Übersetzung und Nachbearbeitung – Kunden: ENERCON (Windenergie), Weller Tools GmbH (Hochpräzisionsschweißen), Dassault (Luftfahrt), usw. – Bereiche: Windenergie, Arbeitssicherheit – CAT-Tools: (***TRANSIT***)**, SDL TRADOS STUDIO** – **47,17** Normseiten + **68** Stunden (DE/EN>FR).

Dezember 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Prevekso d.o.o.** (Bled, Slowenien) – Kunde: Ratimor – Ref.: "PTT004/Ratimor Brodifacoum Fresh Bait" – Bereiche: Chemie, Arbeitssicherheit, Rattengift – Übersetzung von **3,13** Normseiten (DE>FR).

Dezember 2021 : Für die gemeinnützige Organisation **Wikimedia CH**, Verein zur Förderung Freien Wissens (Zürich, Schweiz) – http://www.wikimedia.ch – CAT/Plattform: **Pontoon** – Übersetzung für https://stats.wikimedia.swiss/ – **4** Stunden (EN>FR).

Dezember 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – [Ref.: „226887/bgm sévres.doc" – Bereiche : Brief, Politik – Übersetzung, **1,10** Normseite (DE>FR)] + [Ref.: „455532/helen_gibson_abstract" – Bereiche : Forschung, Soziologie – Übersetzung, **1,02** Normseite (EN>FR)].

Dezember 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Comunica** (Málaga, Spanien) – Kunde: UB Partner (https://ubpartner.ch/) – Ref.: "Job: 2021/3467/DE»FR/1/2 (Proofreading)" – Bereiche: Finanzen, Marketing – Plattform/CAT-Tool: **memoQ/Crowdln** – Überprüfung von **8,03** Normseiten (DE>FR).

September 2021 : Für die Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) – (Rabat, Marokko) – Gemeinsame Veröffentlichung/Titel : "***Quand le Maroc donne du sens à sa diversité: la singularité du droit hébraïque au Maroc" (Wenn Marokko seiner Vielfalt einen Sinn gibt: Die Einzigartigkeit des hebräischen Rechts in Marokko)*** – Lektorat und Übersetzung aus dem Französischen ins Englische (**75,88** Normseiten) + Übersetzung aus dem Englischen ins Französische (**16,02** Normseiten) + Umschreibung (Paraphrase) – (**6,49** Normseiten) – *Mein Name steht auf dem Impressum*. – **91,91** Normseiten (FR>EN + EN>FR).

September 2021 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: VCE (Automobil) – Ref.: "PAR-P00006826/ STUPP_VCE_20213601" – „3510_34872_PM_210908, VX045579" – Bereiche: Automatisierung, Arbeitssicherheit – CAT-Tool: (***TRANSIT***) – Technische Übersetzung von **37,90** Normseiten (EN>FR).

September 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: /// – Ref.: „184859" – Thema: Zusammenfassung eines wissenschaftlichen Artikels über den Siebenjährigen Krieg – **SmartCat** Plattform – Übersetzung von **0,60** Normseite (EN>FR).

Aug-Sep 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: /// – Bereiche: Kryptowährung/Finanzen/Marketing – **SmartCat** Plattform – Übersetzung von **28,14** Normseiten (EN/DE>FR).

August 2021 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: KOHLER-SDMO, Hersteller von Stromaggregaten – Ref.: "PAR-J00003420 - SDMOTEC_AVI42342 VDC BER & WAW - Belly tank certification" – Bereiche: Tests/ technisch-juristisches Fachwissen – CAT-Tool: (***TRANSIT***) – Technische Übersetzung von **12,79** Normseiten (DE>FR).

August 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Comunica** (Málaga, Spanien) – Kunde: Kahoot! Spielbasierte Lernplattform – Ref.: "Kahoot! CX-2022 Marketing & Lifecycle - press release" – Bereiche: Marketing, Bildung – Plattform: **memoQ** – Übersetzung von **3,76** Normseiten (EN>FR).

August 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Berlin) – Kunde: Hirsch European Watches GmbH, Schweiz – Ref.: „2021/2138_Übersetzung DE-FR // AGB intimerepair" – Bereich: Recht/geltende Nutzungsbedingungen – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Übersetzung von **5,58** Normseiten (DE>FR).

Juli 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Benelux, France) – Kunde: Yanmar Group (Japan) – Bereich: Unternehmenskommunication – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Übersetzung/Lokalizierung von **1,06** Normseite (EN>FR).

Juli 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Berlin) – Kunde: ASMI (Alaska Seafood Marketing Institute) – Ref: „2021/1872/DE-DE>FR-FR/1/1“ - "ASMI Presse-Mailing" – Bereiche: Gastronomie, Marketing – CAT-TOOL: **SDL TRADOS STUDIO** – Übersetzung von **12,38** Normseiten – (DE>FR).

Juli 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Morningstar** Global Übersetzungs LLC (Waukesha, WI, Vereinigte Staaten) – Kunde: /// – Ref.: „GHGMI-210607-1“ – "GHG Training Lessons 1 to 16" – Bereiche: Treibhausgasemissionen (THG), Energieeffizienz, Schulungskurs – Überprüfung von **165,40** Normseiten (EN>FR).

Juli 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: /// – Ref.: „344991_anleitung esh neu_für übersetzung“: EasySweetHome Haushaltsaufkleber-Aufkleber – Bereiche: Dekoration, Heimwerken – **SmartCat**

Juli 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: /// – Ref.: „563142/regulation 2pgr.idml“ – **SmartCat** Plattform – Übersetzung von **2,33** Normseiten (DE>FR).

Juni 2021 : Für das Übersetzungsbüro **PoliLingua Ltd** (Großbritannien, Vereinigte Staaten) – Kunde: Beaconsfield – Ref.: „PO1306211“ – Bereich: Finanzwesen, Marketing – Übersetzung von **1,24** Normseite (EN>FR).

Juni 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Collot Baca Localization** (Schweiz, Vereinigte Staaten) – Kunde: /// – Ref.: „176456.007.01.585_1570908_fr-FR“ – Transkription, Übersetzung und Qualitätskontrolle bei der Revision/QC von Untertiteln für die amerikanische Fernsehserie „Home Town“ – CAT-TOOL: **Ooona Agent** (EN>FR).

Juni 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: Braun (Atlas) – Ref.: „426874/atlas portal texts.xlsx“ – Übersetzung von Excel Dateien/Computerdaten für E-Learning – **4** Stunden (EN>FR).

April-Mai 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Berlin, Deuschland) – Kunde: /// –Ref.: „2021/328/DE-DE>FR-FR/2/12021/328_new project Übersetzung app DE-FR“ – Übersetzung von Anredeformeln für eine Hochzeitseinladung – Bereiche: Lokalisierung, Kontextualisierung, Geschlecht, Konjugation, Grammatik – CAT-TOOL: **SDL TRADOS STUDIO** – **0,78** Normseite (DE>FR).

April 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: /// – Ref.:“847226/lebenslauf deutsch.docx“ – Übersetzung eines Lebenslaufs – **1,23** Normseite (DE>FR).

April 2021 : Für das Beratungsbüro **GWS** (Osnabrück), Übersetzung/Überprüfung eines Berichts – Ref: “Regional effects RE-draft-v1" – Kunde: Algerisches Energieministerium – Bereiche: Energiepolitik, Beschäftigung – **23,32** Normseiten (EN>FR).

April 2021 : Für das Beratungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: iie-systems GmbH & Co. KG – Ref.: „832242_wir verwenden anwendungen von iie“ – Übersetzung einer Anwendung für die Online-Terminbuchung – **SmartCat** Platfform – **0,62** Normseite (DE>FR).

April 2021 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: CLAAS KGaA mbH – Endkunde: Dassault – Ref.: „66249/ P-0119907-TRA-002-French/Training 3D/Experience“ – Bereiche: IT, Software, Modellierung + digitale Kompetenz – CAT-Tool: (***TRANSIT***) – Technische Übersetzung/ Überprüfung, **11,35** Normseiten (EN>FR).

April 2021 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: ENERCON – Ref.: „P-0119745-TRA-002-French/ENERCON/O-21-00808/TD-esc-07-de-de-21-005 Rev000 Hinterkantenkamm (Serration) reparieren“ – Bereiche: Windenergie, Arbeitssicherheit – Technische Übersetzung/Überprüfung, **9,16** Normseiten (DE>FR).

März 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Calle Skandia** (Malaga, Spanien) – Ref.: „kb210340 3DISC/2021“ – Bereich: Produktkatalog – CAT-Tool: **memoQ** – Technische Überprüfung**, 1,94** Normseite (EN>FR).

März 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Berlin) – Kunde: ***die Agentur selbst*** – Ref:: „2021/714/DE-DE>FR-FR/1/1“ – Bereich: Marketing – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Übersetzung, **0,96** Normseite (DE>FR).

März 2021 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: STCDF/Tornos – Ref.: „CDF-J00001711/Tornos_Flyer DECO 10 Plus“ – Bereich: Maschinenbau – CAT-Tool: (***TRANSIT***) – Übersetzung von **9,98** Normseiten (EN>FR).

März 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Alpha Communication** GmbH (Regensburg) – Untertitel für 2 Filme – Ref.: „P2103106“ – Kunde: www.neoperl.com – Bereiche: Umwelt, Wasser – Übersetzung von **16,74** Normseiten (EN>FR).

März 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: /// – Ref.: „123440/stephan dohmen attest.pdf“ – **SmartCat** Plattform – Übersetzung, **0,86** Normseite (DE>FR).

März 2021 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: ENERCON – Ref.: „P-0117503-TRA-001-French/ENERCON/O-21-00459_Prozessinfo_Käfer“ – Bereiche: Windenergie, Arbeitssicherheit – Technische Überprüfung, **15,60** Normseiten (DE>FR).

Januar 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: /// – Ref: „117054/Beschluss Amtsgericht Ludw." – Bereich: Recht – **SmartCat** Plattform – Übersetzung, **4,42** Normseiten (DE>FR).

Januar 2021 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: /// – Ref.: „517331/Brief-Paul" – Bereiche: Recht – **SmartCat** Platfform – Übersetzung von **3,81** Normseiten (DE>FR).

Januar 2021 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: Weller Tools GmbH – Ref.: „AR-P00005817/ STBOE_Maschbau_20210101" – Bereiche: Maschinenbau, Schweißen – CAT-Tool: (***TRANSIT***) – Übersetzung, **1,18** Normseite (DE/EN>FR).

Januar 2021 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: ENERCON – Ref.: „P-0113912-TRA-001/O-21-00013_TD-esc-07-de-de-13-007 Rev002 Farbreparaturen" – Bereiche: Windenergie, Arbeitssicherheit –CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Revision, **8** Normseiten + **2** Stunden (DE/EN>FR).

Januar 2021 : Für das Übersetzungsbüro **iXtran.net OÜ** (Tallinn, Estonia) – Kunde: COR Wohn- und Büromöbel – Bereiche: Einrichtungsgegenstände, Design – **SmartCat** Plattform – Übersetzung von **8,56** Normseiten (DE>FR).

Dezember 2020: Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Benelux, France) - Mittlerer Kunde: Siemens AG/Siemens Mobility GmbH – Endkunde: Stadt Köln – Ref.: „2020/720/DE-DE>FR-FR/1/1" – Bereiche: Elektronik, Straßenverkehr – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Übersetzung von **3,05** Normseiten (DE>FR).

Oktober 2020 : Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Benelux, France) – Kunde: ECURI Cosmetics – Ref.: „2020-14_TR_EN-EN/Alexandre Fabelle" – Bereich: Kosmetik – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Übersetzung von **3,24** Normseiten (EN>FR).

Oktober 2020 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: ENERCON – Ref.: „Révision ENERCON 0-20-02158 - O-20-02159 / relecture Enercon P-0103936/STMUN/20-OCT" – Bereiche: Windenergie, Arbeitssicherheit – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Revision, **252** Normseiten (DE>FR).

Oktober 2020 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Kunde: /// – Ref.: „gutachten billion pacht.pdf" – Bereich: Recht – **SmartCat** Plattform – Übersetzung, **1,63** Normseite (DE>FR).

Oktober 2020 : Für das Übersetzungsbüro **Kolibri Online GmbH** (Hamburg) – Kunde: /// – Ref.: „P2020/10 0053/Projekt/2020/0957/ 2020_0957/Uberall_Advanced Analytics Product" – Bereich: Marketing – Bearbeitung der Revision auf der Übersetzungsplattform von **Kolibri** – **2,46** Normseiten (EN>FR).

September 2020: Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Berlin) – Kunde: Redstone – Ref.: „38689" – Bereiche: Bautechnik/Beschichtungen – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Revision, **18,62** Normseiten (DE>EN).

August 2020 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: ENERCON – Ref.: „64108 - STMUN/20-AOÛT" – – Bereich: Maschinenbau – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Überprüfung, **35** Stunden (DE>FR).

August 2020 : Für das Übersetzungsbüro **Linguation e.K.** (München) – Nachbearbeitung/Übersetzung/Lokalisierung/Umformulierung verschiedener Texte ***für die eigene französische Website des Übersetzungsbüros***, um detaillierte, flüssige, effiziente und korrekte Zieltexte zu erhalten – Aus verschiedenen Word-, HTML- und json_jscript-Dateien, die mit dem **NOTEPAD++** Tool verarbeitet wurden – Bereiche: Übersetzung, Marketing – **57,65** Normseiten (DE>FR).

Juli 2020 : Für das Übersetzungsbüro **Skrivanek GmbH** (Berlin) – Kunde: Koenig & Bauer Coding – Ref: „38245" vom 15/7 + „38376" vom 17/7: Übersetzung einer Gebrauchsanweisung für einen Drucker – Bereiche: Automatisierung/Scannen – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – **57,57** Normseiten (DE>FR).

Juli 2020 : Für das Übersetzungsbüro **STAR** Paris (Frankreich) – Kunde: ENERCON – Bereich: Maschinenbau – Projekt 1: Ref.: „O-20-02113/Revision", **3,52** Normseiten – Projekt 2: Ref.: „O-20-02122/Revision" – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – **4,56** Normseiten (DE/EN>FR).

Juni 2020 : Für das Übersetzungsbüro **GlobalTech Creations** (Yelahanka, Bangalore, Indien) – Kunde: /// Bereich: Maschinenbau – CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Übersetzung von **2,55** Normseiten (DE>FR).

Mai 2020 : Für das Beratungsbüro **GWS** (Osnabrück), Übersetzung/Revision eines Berichts: "Rapport-Final_e3dz_FR_0405" – Bereich: Energiepolitik, Beschäftigung – **8** Normseiten (EN>FR).

April 2020 : Für das italienische Übersetzungsbüro **VERTERE S.r.l.** (Piacenza, Italien): Nachbearbeitung von Maschinenübersetzung [Post-editing machine Übersetzung (PEMT) evaluation task] auf der Basis von 5 Übersetzungssoftwares – Excel-Dateien mit Macros – Bereiche: Elektromechanik – 50 Segmente (DE>FR).

Jan – Mai 2020 : Als **ProZ.com Certified Pro** und **professionelles Mitglied der ÜbersetzungsPlattform Pro.Z**, Zugang zu verschiedenen Märkten/Auträgen:

(1) für das Übersetzungsbüro **PANGEANIC** (Valencia, Spanien), Post-Processing/MTPE/Analyse, Bewertung und Verbesserung von Segmenten auf der Plattform **OneWord / OneDocument** – Bereich: Marketing – **4.771** Einheiten (DE>FR);
(2) für das Übersetzungsbüro **Proverb** oHG, Nachbearbeitung– CAT-Tool: **SDL TRADOS STUDIO** – Bereich: Elektromechanik – **22,10** Normseiten (DE>FR);
(3) für den Verein **Gentleman Driving**, Nachbearbeitung auf der Übersetzungsplattform „onedocument.Übersetzungcenter.org/workspace" – Bereiche: Motorsport, Freizeit – **44,31** Normseiten (EN>FR) ;
(4) für **TheBigWord**, Bearbeitung/Editieren auf der Übersetzungsplattform „onedocument.Übersetzungcenter.org/workspace" – **0,36** Normseite (EN>FR);
(5) für den Onlinezahlungsdienst **PayPal**, Qualitätssicherung und Evaluierung von Rechtsformulierungen für kanadische Benutzer·innen – Excel file – Bereich: Recht [kanadisches Französisch(CAN)].

Dezember 2019 : Übersetzung eines Berichts für die deutsche Stiftung **KAS-REMENA** – Bereich: Migration – **15,16** Normseiten (DE>FR).

Dezember 2019 : Übersetzung eines Berichts für das Beratungsbüro **GWS** (Osnabrück) – Bereich: Energiepolitik – **77,78** Normseiten (EN>FR).

Dezember 2019 : Übersetzung dreier Kurzgeschichten für die **Heinrich-Böll-Stiftung** Rabat – Bereich: Literatur – **19,50** Normseiten (EN>FR).

Sept.-Okt. 2019 : Übersetzung von zwei Ersatzteillisten für das italienische Übersetzungsbüro **VERTERE S.r.l.** (Piacenza, Italien): **CAT-Tool: SDL TRADOS STUDIO** – Bereiche: Elektromechanik, Robotik, Optik – **126,68** Normseiten (DE>FR) + **98,28** Normseiten (EN>FR).

September 2019: Übersetzung eines Konzepts für das **British Council Rabat** – Bereich: MENA/Zusammenarbeit – **7,39** Normseiten (EN>FR).

Juli 2019 : Verfassung von **Kunstkritiken** für fünf Maler und Bildhauer – **Ausstellung am Sid El Abed Yacht Club**, Marokko – Bereiche: Bildende Kunst, Literatur – **12** Normseiten (FR).

Juni 2019 : Übersetzung für einen marokkanischen Arzneimittelhersteller zwecks Genehmigung für das **Inverkehrbringen** eines **Arzneimittels** in Marokko – Bereiche: Pharmaindustrie, Recht – **24** Normseiten (DE[Österreich]>FR).

März 2019 : Übersetzung des Konzepts: "**Stratégies et politiques de développement pour la création d'emploi en Afrique du Nord**" *("Development strategies and policies for employment creation in North Africa")* – Bereiche: Beschäftigungspolitik, Wirtschaft, Geopolitik, MENA-Region – Auftraggeber: United Nations Economic Commission for Africa/**UNECA** (Rabat, Marokko) – **11** Normseiten (EN>FR).

Januar 2019 : Übersetzung für das **Musée d'Orsay** (Paris, France): **Biografien von impressionistischen Künstlern** (**9** Normseiten) und **Chronologie** (**19** Normseiten). Autorin: MORRISON, Alexandra. Bereiche bzw. Schlüsselwörter: Bildende Künste, Impressionismus, Pointillismus, Ausstellung, Biographie, Chronologie (EN>FR).

2018 : Übersetzung der Studie: „***L'économie bleue en Afrique du Nord: analyse sectorielle pour une politique de transport maritime et de tourisme***" („*ICE_Blue Economy in North Africa: Sectorial Analysis for Maritime Transport and Tourism*") *["ICE Blue Economy in Nordafrika: Branchenanalyse für Seeverkehr und Tourismus"])* – Bereiche: Tourismusentwicklung, Nachhaltige Entwicklung, MENA-Region – Auftraggeber: United Nations Economic Commission for Africa/**UNECA** – **17** Normseiten (Rabat, Marokko) – (EN>FR).

2018 : Übersetzung für GIZ/ELVIS des Handbuchs: *"**Réhabilitation des toilettes au profit des communautés scolaires dans la région autonome en Mindanao musulmane**" ("Toilet rehabilitation for school communities in the Autonomous Region Mindanao, Philippines ["Rehabilitation der Sanitäranlagen für Schulgemeinden in der Autonomen Region Muslimisches Mindanao"])* – Bereiche: Gesundheitserziehung, Ressourcenmanagement, Internationale Zusammenarbeit – Link: http://www.fitforschool.international/wp-content/ezdocs/L_Approche_Trois_Etoiles.pdf – **44,58** Normseiten (EN>FR).

2008 – 2016 : Lektorat bzw. Übersetzung vor der Veröffentlichung mehrerer Studien der **GIZ** (3 Projekte PEREN, PGPE, RE-ACTIVATE), u.a.: Link: https://energypedia.info/wiki/Employment_Effects_of_Renewable_Energy_and_Energy_Efficiency_in_MENA_Countries_(Re-Activate_Studies) – (EN>FR):

2011 (GIZ-PEREN) : Überarbeitung der Studie: „***Le programme d'un million de toits***" ("Das Ein-Millionen-Dächer-Programm") – Bereich: Energie – Autorin: SIDKI, Wafaa – Link: https://www.giz.de/de/downloads/giz2011-fr-programme-million-de-toits.pdf – **64,77** Normseiten (FR).

2011 (GIZ-PEREN) : Übersetzung der Studie: „***Étude du potentiel de développement de l'énergie photovoltaïque dans les régions de Meknès-Tafilalet, Oriental et Souss-Massa-Drâa***" – Link/FR: https://www.giz.de/en/downloads/2011-giz-fr-potentiel-developpement-marokko.pdf („*Potentialstudie für photovoltaische Solarenergie für die Regionen Meknès-*

Tafilalet, Oriental und Souss-Massa-Drâa“ – Link/DE: https://www.giz.de/de/downloads/giz2011-de-potentialstudie-marokko-solarenergie.pdf)– Autorin: JÄGER, Judith – Bereich: Energie – **157,88** Normseiten (DE>FR).

2008 (GIZ) : Übersetzung der Studie: "***Renaissance des vieilles cités et des cultures urbaines***" (“*Lebendige Altstädte – urbane Kulturen*”)– Bereiche: Soziologie, Architektur – **26,09** Normseiten (DE>FR).

2015 (KAS) : Übersetzung von Veranstaltungsberichten für die **Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS)** – (Rabat, Marokko): „***Mer sans eau: le Sahara, espace reliant l'Afrique subsaharienne à la Méditerranée***“ („*Meer ohne Wasser: die Sahara, Verbindungsraum zwischen Subsahara und Mittelmeer*“) – (Marrakesch, Marokko, 31.Okt. bis 01. Nov. 2014) Bereiche: Zeitgeschichte, Soziologie, Ethnologie, Politikwissenschaft (DE/EN>FR);

„***Le Maroc comme carrefour migratoire et pays d'accueil: quels défis pour le futur ?"***– Autorin: ZEINO-MAHMALAT, Ellinor – Lektorat – **11,50** Normseiten (FR).

2015 (KAS) : "***De la Méditerranée à la zone saharienne, des humains et des jnouns: la spiritualité comme ressource pour la détermination des aires culturelles***" ("*Vom Mittelmeer zur Subsahara, von Menschen und ǧnūn: Spiritualität als Ressource für die Bestimmung von Cultural Areas*") – Autor: HALLER, Dieter – **36,85** Normseiten (DE>FR).

2015 (KAS) : "***Des confins et des perspectives dans les études régionales: Méditerranée, un Plus Grand Sahara et la traite négrière transsaharienne***" ("*Outer Borders and Perspectives in Regional Studies: Mediterranean, a Larger Sahara and the Trans-Saharan Slave Trade")* – Autor: ECKL, Andreas – **28,53** Normseiten (EN>FR).

2015 (KAS) : "***Une mer sans eau: le Sahara et la Méditerranée en concepts***" (*“Sea without water: Conceptualizing the Sahara and the Mediterranean*") – Autor: LICHTENBERGER, Achim – **27,96** Normseiten (EN>FR).

2014 (KAS) : Überprüfung und Vereinheitlichung von Veranstaltungsberichten: „***La crise sécuritaire au Sahel: quelles répercussions sur les pays du Maghreb arabe ?“*** ("*Die Sicherheitskrise in der Sahel: Welche Auswirkungen für die Staaten des Maghrebs*?“) – Serie: „*Reportages Pays*“ („*Länder-Reportagen*“) – KAS - Centre maghrébin d'Études stratégiques– Bereiche: Politikwissenschaft, Soziologie, Zeitgeschichte) – Link: http://www.kas.de/wf/doc/kas_42769-1522-3-30.pdf?151009124055 – **180,60** Normseiten (FR).

2014 (KAS) : Übersetzung von Veranstaltungsberichten: „***La Citoyenneté***“ ("*Die Bürgerschaft*") – (Rabat, Marokko, 24. – 25. Juni 2014) – Bereiche: Politikwissenschaft, Soziologie, Philosophie – Link: http://www.kas.de/wf/doc/kas_43371-1522-3-30.pdf?151125110023 – „***Engagement civique***“ (*"Civic Engagement")*– Autor: RIMMELE, Peter – **7,58** Normseiten (EN>FR) / „***Je désirerais être citoyen***“ ("*Ich wünschte en Bürger zu sein*") – Autor: STERNBERGER, Dolf – **10,66** Normseiten (DE>FR).

2014 (KAS) : Ausarbeitung, Zusammenfassung und Vereinheitlichung einer Rede (***10e rencontre KAS – Association Ribat-Al-Fath***, Rabat, Marokko, 16.-17. Juni 2014) – **4,95** Normseiten (FR).

2014 (KAS) Übersetzung: „***Perception du tournant énergétique allemand dans les pays émergents – Résultats d'une enquête qualitative auprès d'experts au Brésil, en Chine et en Afrique du Sud***“ (Originaltext: „*Wahrnehmung der deutschen Energiewende in Schwellenländern – Ergebnisse einer qualitativen Expertenbefragung in Brasilien, China und Südafrika*“) – Koordinierung: HÜBNER, Christian– Bereiche: Energie, Wirtschaft – Link: http://www.kas.de/wf/doc/kas_37109-1522-3-30.pdf?140314151047 – **49,61** Normseiten (DE>FR).

2013 (KAS) : Überprüfung und Vereinheitlichung eines Veranstaltungsberichts: "***Droits des femmes méditerranéennes après les révolutions arabes***" – KAS - Centre ISIS pour Femmes et Développement (Fes, Marokko, 21.-23. Juni 2013) – Bereich: Gender – Link: http://www.kas.de/wf/doc/kas_35491-1522-3-30.pdf?130924120035 –**16,86** Normseiten (FR).

2013 (KAS) : Niederschrift der Plenarsitzung des 9. Europa-Mittelmeer-Treffens zum Thema: „***Maroc et Union européenne: perspectives pour un Partenariat énergétique“*** *("Marokko und die Europäische Union: Perspektiven einer Energiepartnerschaft*“ - Rabat, Marokko, 17.-18. Juni 2013) – Bereiche: Energie, Wirtschaft – **22,58** Normseiten (FR).

2013 (KAS) : Überprüfung und Vereinheitlichung eines Veranstaltungsberichts: "**Kulturelles Erbe, Tourismus und politischer Wandel in der MENA-Region**" ("Patrimoine culturel, tourisme et transformations politiques dans la région MENA") – KAS - Universität Bochum (Tanger, Marokko, 15.-16. Feb. 2013)– Bereiche: Politikwissenschaft, Soziologie, Erbe – **17,94** Normseiten (FR).

1988 : Beitrag zu einem Lexikon von mathematischen Symbolen für die Fachzeitschrift „**Techniques de l'Ingénieur“** (Paris, France). Titel der Publikation: „***Énoncé des symboles mathématiques“*** ("Äußerung mathematischer Symbole") – Bereiche: Lexikologie, Mathematik (EN-FR-DE-[Spanisch/]SP).